



ESP

István Jelenits nació el 16 de diciembre de 1932 en Berettyóújfalu. Su padre, István Jelenits padre (1899-1982), exalumno de la escuela secundaria escolapia de Kecskemét, y su madre, Katalin Maár, fueron casados por Vince Tomek, más tarde provincial y general, en 1924 en la capilla escolapia de Budapest. En 1940 la familia se trasladó a Oradea, por lo que István hijo fue alumno de la secundaria premonstratense de Oradea a partir del curso 1943/1944. En septiembre de 1944, debido a la aproximación de los ejércitos soviético y rumano, los funcionarios del condaado y sus familias tuvieron que abandonar la ciudad.

Por mediación de Vince Tomek, la familia Jelenits se refugió en la casa de verano de la Orden de las Escuelas Pías en Cassiciacum (calle Költő), y el padre fue llamado a filas como soldado. Después de la liberación de Budapest en marzo de 1945, la madre y los hijos volvieron

ITA

István Jelenits è nato il 16 dicembre 1932 a Berettyóújfalu. Suo padre, István Jelenits senior (1899-1982), ex allievo della scuola secondaria delle Scuole Pie di Kecskemét, e sua madre, Katalin Maár, si sposarono nel 1924 nella cappella delle Scuole Pie di Budapest. Il celebrante fu Vince Tomek, provinciale e poi generale. Nel 1940 la famiglia si trasferì a Oradea, cosicché István Jr. fu studente presso la scuola secondaria premonstratense di Oradea a partire dall'anno scolastico 1943/1944. Nel settembre 1944, a causa dell'avvicinarsi degli eserciti sovietico e rumeno, i funzionari della contea e le loro famiglie dovettero lasciare la città.

Grazie a Vince Tomek, la famiglia Jelenits si rifugiò nella casa estiva dell'Ordine delle Scuole Pie a Cassiciacum (via Költő), e il padre fu arruolato come soldato. Dopo la liberazione di Budapest nel marzo 1945, la madre e i figli tornarono dai loro parenti a Kunszentmiklós,

CONSUETA MEMORIA

P. Stephanus JELENITS a Resurrectione Domini (Berettyóújfalu 1932 – Budapest 2024)

Ex Provincia HUNGARIAE

ENG

István Jelenits was born on December 16, 1932 in Berettyóújfalu. His father, István Jelenits senior (1899-1982), former student of the Piarist secondary school in Kecskemét, and his mother, Katalin Maár, were married by Vince Tomek, later provincial and general, in 1924 at the Piarist chapel in Budapest. In 1940 the family moved to Oradea, so István son was a student at the Premonstratensian high school in Oradea from the 1943/1944 school year. In September 1944, due to the approach of the Soviet and Romanian armies, the county officials and their families had to leave the city.

Through the mediation of Vince Tomek, the Jelenits family took refuge in the summer house of the Order of the Pious Schools in Cassiacum (Költő Street), and the father was drafted as a soldier. After the liberation of Budapest in March 1945, the mother and children returned with their relatives to Kunszentmiklós, where

FRA

stván Jelenits est né le 16 décembre 1932 à Berettyóújfalu. Son père, István Jelenits senior (1899-1982), ancien élève du lycée des Écoles Pies de Kecskemét, et sa mère, Katalin Maár, ont été mariés par Vince Tomek, plus tard provincial et général, en 1924 dans la chapelle des Écoles Pies de Budapest. En 1940, la famille a déménagé à Oradea, de sorte qu'István Jr. a été élève au lycée prémontré d'Oradea à partir de l'année scolaire 1943/1944. En septembre 1944, à l'approche des armées soviétique et roumaine, les fonctionnaires du comté et leurs familles ont dû quitter la ville.

Grâce à Vince Tomek, la famille Jelenits se réfugie dans la maison d'été de l'Ordre des Écoles Pies à Cassiacum (rue Költő), et le père est enrôlé comme soldat. Après la libération de Budapest en mars 1945, la mère et les enfants sont retournés chez leurs parents à Kunszentmiklós, où István a poursuivi ses études en deuxième année à l'école secondaire réformée locale.

con sus parientes en Kunszentmiklós, donde István continuó sus estudios de segundo curso en la escuela secundaria reformada local. Mientras tanto, su padre regresó a casa tras haber sido prisionero de guerra en EE.UU. y le ofrecieron un puesto de funcionario en la capital, por lo que se trasladaron a Budapest. Estudió en la escuela secundaria escolapia de Budapest desde finales de 1945.

Pronto encontró una comunidad de amigos en la escuela. Se involucró en el escultismo, el senderismo y las excursiones con sus compañeros y profesores escolapios. Como era buen estudiante, fue tutor de muchos de sus compañeros más jóvenes. Aquí descubrió la belleza de la enseñanza. „Me di cuenta de que tenía talento para animar a aprender a los niños que no se llevaban bien con los profesores”, recuerda.

La secundaria escolapia fue nacionalizada en el verano de 1948 y siguió funcionando con el nombre de Escuela Secundaria Ady Endre. Allí asistió a las clases sexta y séptima. Aunque también se prohibió el escultismo, la comunidad se mantuvo unida bajo el liderazgo de los chicos mayores. Él mismo tenía 16-17 años cuando dirigía a 40-50 chicos. Durante el año, se reunían en casas donde leían la Biblia, discutían cuestiones de fe, hacían excursiones de fin de semana para remar y acampaban en las montañas en verano. Como no había adultos entre ellos, escaparon a la atención de la policía comunista. En 1950 reabrió la secundaria escolapia, donde se graduó en 1951.

Fue entonces cuando decidió finalmente hacerse escolapio, pero como el «límite» establecido por el Estado sólo permitía 14 estudiantes para la Orden, se presentó como estudiante laico en la Universidad Eötvös Loránd, a petición de sus superiores (y de sus padres), para estudiar húngaro, y –semisecretamente– se

dove István continuó gli studi di secondo grado presso la scuola secondaria riformata locale. Nel frattempo, suo padre tornò a casa dopo essere stato prigioniero di guerra negli Stati Uniti e gli fu offerto un posto di funzionario nella capitale, così si trasferirono a Budapest. István studiò presso la scuola secondaria delle Scuole Pie di Budapest dalla fine del 1945.

Presto ha trovato una comunità di amici a scuola. Si impegnò nello scoutismo, nell'escursionismo e nel trekking con i suoi compagni di classe e insegnanti scolopi. Essendo un bravo studente, ha fatto da tutor a molti dei suoi compagni più giovani. Qui ha scoperto la bellezza dell'insegnamento. “Mi sono reso conto di avere un talento nell'incoraggiare i bambini, che non vanno d'accordo con gli insegnanti, a imparare”, ricorda.

La scuola secondaria delle Scuole Pie fu nazionalizzata nell'estate del 1948 e continuò ad operare con il nome di Scuola Secondaria Ady Endre. Vi frequentavano la sesta e la settima classe. Sebbene anche lo scoutismo fosse vietato, la comunità rimase unita sotto la guida dei ragazzi più grandi. Lui stesso aveva 16-17 anni alla guida di 40-50 ragazzi. Durante l'anno, si riunivano nelle case dove leggevano la Bibbia, discutevano di questioni di fede, facevano gite in barca nel fine settimana e si accampavano in montagna in estate. Poiché non c'erano adulti tra loro, sfuggivano all'attenzione della polizia comunista. Nel 1950 riprì il liceo delle Scuole Pie, e István ottenne il diploma nel 1951.

Fu allora che decise finalmente di diventare scolopio, ma poiché il 'limite' fissato dallo Stato consentiva solo 14 studenti per l'Ordine, si iscrisse in qualità di studente laico all'Università Eötvös Loránd, su richiesta dei suoi superiori (e dei suoi genitori), per studiare l'ungherese,

István continued his sophomore studies at the local reformed high school. Meanwhile, his father returned home after being a prisoner of war in the USA and was offered a civil servant position in the capital, so they moved to Budapest. István studied at the Piarist high school in Budapest from the end of 1945.

He soon found a community of friends at school. He became involved in scouting, hiking, and field trips with his fellow Piarist classmates and teachers. Being a good student, he tutored many of his younger classmates. Here he discovered the beauty of teaching. "I realized I had a talent for encouraging children who didn't get along with teachers to learn," he recalls.

The Piarist high school was nationalized in the summer of 1948 and continued to operate under the name Ady Endre High School. The sixth and seventh classes attended there. Although scouting was also banned, the community remained united under the leadership of the older boys. István himself was 16-17 years old when he led 40-50 boys. During the year, they met in homes where they read the Bible, discussed matters of faith, went on weekend paddling trips, and camped in the mountains in the summer. Since there were no adults among them, they escaped the attention of the communist police. In 1950 the Piarist high school opened its doors again, and he graduated in 1951.

It was then that he finally decided to become a Piarist, but since the "limit" set by the State allowed only 14 students for the Order, he applied as a lay student at Eötvös Loránd University, at the request of his superiors (and his parents), to study Hungarian, and - semi-secretly - he also enrolled as an extraordinary student at the Roman Catholic Academy of Theology. In addition to the two universities,

Entre-temps, son père est rentré au pays après avoir été prisonnier de guerre aux États-Unis et s'est vu offrir un poste de fonctionnaire dans la capitale, de sorte que la famille déménage à Budapest. Il a étudié au lycée des Écoles Pies de Budapest à partir de la fin de l'année 1945.

Il a rapidement trouvé une communauté d'amis à l'école. Il s'est impliqué dans le scoutisme, la randonnée et le trekking avec ses camarades de classe et ses professeurs piaristes. Comme il était un bon élève, il a donné des cours particuliers à beaucoup de ses camarades plus jeunes. C'est là qu'il a découvert la beauté de l'enseignement. « Je me suis rendu compte que j'avais un talent pour encourager les enfants, qui ne s'entendaient pas avec les enseignants, à apprendre », se souvient-il.

L'école secondaire de l'Ordre des Écoles Pies, a été nationalisée au cours de l'été 1948 et a continué à fonctionner sous le nom d'école secondaire Ady Endre. Les classes de sixième et de septième y sont scolarisées. Bien que le scoutisme ait également été interdit, la communauté est restée unie sous la direction des garçons les plus âgés. Lui-même avait 16-17 ans lorsqu'il dirigeait 40-50 garçons. Pendant l'année, ils se réunissaient dans des maisons où ils lisaient la Bible, discutaient de questions de foi, partaient en excursion le week-end et campaient dans les montagnes pendant l'été. Comme il n'y avait pas d'adultes parmi eux, ils échappaient à l'attention de la police communiste. En 1950, le lycée piariste a ouvert à nouveau ses portes, et István obtient son diplôme en 1951.

C'est alors qu'il décide enfin de devenir piariste, mais comme la « limite » fixée par l'État n'autorise que 14 étudiants pour l'Ordre, il s'inscrit comme étudiant laïc à l'Université Eötvös Loránd, à la demande de ses supérieurs (et de ses parents), pour étudier la langue hongroise, et - de manière semi-secrète - il s'inscrit

matriculó también como estudiante extraordinario en la Academia de Teología Católica Romana. Además de las dos universidades, siguió trabajando con pequeños grupos de jóvenes, a menudo hasta ocho o diez.

Cuando se licenció como profesor de húngaro en 1955, se le ofreció la oportunidad de ser aspirante en el Departamento de Lingüística, pero eligió la Orden Escolapia. Su vestición de hábito fue realizada por Sándor Sík, provincial, el 27 de agosto de 1955. Tras el año de noviciado, continuó sus estudios en la Academia de Teología a partir del otoño de 1956. Tras los exámenes, sólo necesitó tres años de estudio para obtener el doctorado en teología. Aprobó su examen de licenciatura el 20 de diciembre de 1958, su tesis se titulaba «Los aspectos comunitarios del acto de fe». Seis meses más tarde, el 18 de junio de 1959, aprobó también la tesina de laurea y defendió su tesis titulada «El hecho de fe como compromiso de toda la persona». Una semana más tarde, se doctoró en teología, emitió sus votos solemnes en la capilla escolapia de Budapest el 28 de agosto, fue ordenado diácono el 25 de octubre y, finalmente, sacerdote el 29 de noviembre. Celebró su primera misa el 6 de diciembre en la capilla de Budapest.

Comenzó su carrera docente en otoño de 1959 en la escuela secundaria escolapia de Budapest, donde enseñó húngaro y religión. En 1960 fue trasladado a la secundaria de Kecskemét, donde, además de enseñar húngaro y religión, fue profesor de internado y de clase, y a partir de 1963 fue también director del internado durante dos años. Fue conferenciante y pastor con frecuencia. A su llegada, el 27 de agosto de 1960, fiesta del fundador de la Orden, pronunció la homilía. Era el 250 aniversario de la fundación de la casa y de la escuela secundaria. Preparó y dirigió el programa para

e - in modo semi-segreto - si iscrisse nel ruolo di studente straordinario all'Accademia Cattolica Romana di Teologia. Oltre alle due università, ha continuato a lavorare con piccoli gruppi di giovani, spesso fino a otto o dieci gruppi.

Quando, nel 1955, ottenne il diploma per insegnare la lingua ungherese, gli fu offerta l'opportunità di essere un aspirante nel Dipartimento di Linguistica, ma scelse l'Ordine degli Scolopi. Ricevette l'abito dalle mani di P. Sándor Sík, provinciale, il 27 agosto 1955. Dopo l'anno di noviziato, continuò gli studi presso l'Accademia di Teologia a partire dall'autunno del 1956. Dopo gli esami, ebbe bisogno di soli tre anni di studio per ottenere il dottorato in teologia. Superò l'esame di licenza il 20 dicembre 1958, con una tesi intitolata «Gli aspetti comunitari dell'atto di fede». Sei mesi dopo, il 18 giugno 1959, superò anche l'esame di tesi e difese la sua tesi intitolata «L'atto di fede, un impegno di tutta la persona». Una settimana dopo, ricevette il dottorato in teologia, prese i voti solenni nella cappella delle Scuole Pie di Budapest il 28 agosto, fu ordinato diacono il 25 ottobre e infine sacerdote il 29 novembre. Celebrò la sua prima messa il 6 dicembre nella cappella di Budapest.

Ha iniziato la sua carriera di insegnante nell'autunno del 1959 presso la scuola secondaria delle Scuole Pie di Budapest, dove ha insegnato ungherese e religione. Nel 1960 fu trasferito alla scuola secondaria di Kecskemét, dove, oltre all'insegnamento dell'ungherese e della religione, fu insegnante nel convitto e nel collegio, e dal 1963 fu anche preside del convitto per due anni. Era spesso relatore e pastore. Al suo arrivo il 27 agosto 1960, festa del fondatore dell'Ordine, tenne l'omelia. Era il 250° anniversario della fondazione della casa e della scuola secondaria. Preparò e diresse il programma per questa occasione, che ebbe luogo il 24 novembre 1963.

he continued to work with small groups of young people, often as many as eight or ten.

When he graduated as a Hungarian teacher in 1955, he was offered the opportunity to be an aspirant in the Department of Linguistics, but chose the Piarist Order. His reception of the habit was performed by Sándor Sík, provincial, on August 27, 1955. After the novitiate year, he continued his studies at the Academy of Theology from the autumn of 1956. After the exams, he needed only three years of study to obtain a doctorate in theology. He passed his licentiate examination on December 20, 1958, his thesis entitled "The Communitarian Aspects of the Act of Faith". Six months later, on June 18, 1959, he also passed his dissertation and defended his thesis entitled "The act of faith as a commitment of the whole person". A week later, he received his doctorate in theology, professed his solemn vows in the Piarist chapel in Budapest on August 28, was ordained a deacon on October 25 and finally a priest on November 29. He celebrated his first mass on December 6 in the Budapest chapel.

He began his teaching career in the fall of 1959 at the Piarist secondary school in Budapest, where he taught Hungarian and religion. In 1960 he was transferred to Kecskemét high school, where, in addition to teaching Hungarian and religion, he was a boarding and class teacher, and from 1963 he was also headmaster of the boarding school for two years. He was a frequent lecturer and pastor. Upon his arrival on August 27, 1960, the feast of the founder of the Order, he delivered the homily. It was the 250th anniversary of the founding of the house and high school. He prepared and directed the program for this occasion, which took place on November 24, 1963.

As a Piarist, he continued hiking. As a junior, he joined the senior Piarists and then led wa-

également comme étudiant extraordinaire à l'Académie catholique romaine de théologie. Outre les deux universités, il continue à travailler avec de petits groupes de jeunes, souvent jusqu'à huit ou dix.

Lorsqu'il a obtenu son diplôme de professeur de hongrois en 1955, on lui a proposé d'être aspirant au département de linguistique, mais il a choisi l'ordre des Écoles Pies. Il a reçu l'habit de la main de Sándor Sík, provincial, le 27 août 1955. Après son année de noviciat, il a poursuivi ses études à l'Académie de théologie à partir de l'automne 1956. Après ses examens, il lui suffit de trois ans d'études pour obtenir un doctorat en théologie. Il passe son examen de licence le 20 décembre 1958, sa thèse étant intitulée « Les aspects communautaires de l'Acte de foi ». Six mois plus tard, le 18 juin 1959, il passe également son mémoire et soutient sa thèse intitulée « L'acte de foi comme engagement de toute la personne ». Une semaine plus tard, il obtient son doctorat en théologie, prononce ses vœux solennels dans la chapelle des Ecoles Pies de Budapest le 28 août, est ordonné diacre le 25 octobre et enfin prêtre le 29 novembre. Il a célébré sa première messe le 6 décembre dans la chapelle de Budapest.

Il commence sa carrière d'enseignant à l'automne 1959 à l'école secondaire des Écoles Pies de Budapest, où il enseigne le hongrois et la religion. En 1960, il est transféré à l'école secondaire de Kecskemét, où, en plus de l'enseignement du hongrois et de la religion, il est professeur d'internat et de classe, et à partir de 1963, il est également directeur de l'internat pendant deux ans. Il donne souvent des conférences et il est en même temps pasteur. À son arrivée, le 27 août 1960, jour de la fête du fondateur de l'Ordre, il a prononcé l'homélie. C'était le 250^e anniversaire de la fondation de la maison et de l'école secondaire. Il a préparé et dirigé le programme pour cette occasion, qui a eu lieu le 24 novembre 1963.

esta ocasión, que tuvo lugar el 24 de noviembre de 1963.

Como escolapio, siguió haciendo senderismo. Como junior, se unió a los escolapios mayores y luego dirigió excursiones acuáticas, ciclistas y de senderismo por todo el país.

A partir de 1965 trabajó de nuevo en Budapest, donde se hizo cargo de la enseñanza de asignaturas bíblicas (introducción al Antiguo Testamento y al Nuevo Testamento, exégesis, leccionario bíblico) en el Instituto Superior Teológico Kalazantinum. También fue director espiritual de los juniors del Kalazantinum de 1981 a 1985.

Además, impartió clases de religión y lengua y literatura húngaras en la escuela secundaria de Budapest. Inusualmente, como profesor de religión, también fue profesor de clase durante dos cursos. Era un profesor excelente que sabía captar y dirigir la atención de sus alumnos de manera que les resultara fácil dominar la materia. Escribía esquemas claros y concisos en la pizarra para los alumnos de primer curso, que se hacían cada vez más cortos en los cursos superiores, enseñándoles a tomar apuntes. Su actividad docente estuvo marcada por la publicación de dos libros sobre religión (Dogmática, 1974; Moral, 1975), los primeros de su género durante la dictadura, que conocieron diez ediciones en el siguiente cuarto de siglo, hasta el año 2000.

Fue en Budapest donde su «carrera» como orador y conferenciante se desarrolló a escala nacional. Ha sido invitado a dar sermones, retiros, series de sermones de Adviento, conferencias cuaresmales y sacerdotales en muchos lugares. Ha hablado a estudiantes, jóvenes y padres en parroquias, misas nuevas y celebraciones religiosas. En 1974, por ejemplo, dirigió

Anche da scolopio ha continuato a fare escursioni. Da studente si è unito agli scolopi anziani e poi ha guidato gite in bicicletta e a piedi in tutto il Paese.

Dal 1965 in poi ha lavorato nuovamente a Budapest, dove ha assunto l'insegnamento di materie bibliche (introduzione all'Antico e al Nuovo Testamento, esegesi, lezionario biblico) presso l'Istituto Teologico Kalazantinum. È stato anche direttore spirituale dei giovani del Kalazantinum dal 1981 al 1985.

Inoltre, ha insegnato religione, lingua e letteratura ungherese presso la scuola secondaria di Budapest. Insolitamente, come insegnante di religione, è stato anche insegnante di classe per due anni. Era un insegnante eccellente che sapeva come cogliere e dirigere l'attenzione dei suoi studenti in modo da facilitare la padronanza della materia. Scriveva alla lavagna schemi chiari e concisi per gli studenti del primo anno, che diventavano sempre più brevi negli anni successivi, insegnando loro a prendere appunti. La sua attività didattica è stata segnata dalla pubblicazione di due libri sulla religione (Dogmatica, 1974; Moral, 1975), i primi del loro genere durante la dittatura, che hanno attraversato dieci edizioni nel successivo quarto di secolo, fino all'anno 2000.

È a Budapest che la sua «carriera» di oratore e relatore si è sviluppata su scala nazionale. È stato invitato a tenere omelie, ritiri, serie in occasione dell'Avvento, e della Quaresima, e per i sacerdoti in molti luoghi. Ha parlato a studenti, giovani e genitori in parrocchie, e celebrazioni religiose. Nel 1974, ad esempio, ha guidato il ritiro pasquale dei monaci benedettini di Pannonhalma, e dalla fine degli anni '70 era un oratore regolare della Pasqua a Kecskemét, nella comunità scolopica. Fu allora che, su richiesta di persone interessate,

ter, cycling and hiking trips throughout the country.

From 1965 he worked again in Budapest, where he took over the teaching of biblical subjects (introduction to the Old Testament and New Testament, exegesis, biblical lectionary) at the Kalazantinum Higher Theological Institute. He was also spiritual director of the juniors of the Kalazantinum from 1981 to 1985.

In addition, he taught religion and Hungarian language and literature at the Budapest high school. Unusually, as a religion teacher, he was also a class teacher for two courses. He was an excellent teacher who knew how to capture and direct the attention of his students in a way that made it easy for them to master the subject. He wrote clear and concise outlines on the blackboard for the first-year students, which became shorter and shorter in the upper grades, teaching them how to take notes. His teaching activity was marked by the publication of two books on religion (Dogmática, 1974; Moral, 1975), the first of their kind during the dictatorship, which went through ten editions in the next quarter of a century, until the year 2000.

It was in Budapest that his "career" as a speaker and lecturer developed on a national scale. He has been invited to give sermons, retreats, Advent sermon series, Lenten and priestly lectures in many places. He has spoken to students, youth and parents at parishes, new Masses and religious celebrations. In 1974, for example, he led the Easter retreat of the Benedictine monks of Pannonhalma, and since the late 1970s he was a regular speaker at the Piarist Easter in Kecskemét. It was then that, at the request of interested people, he began to give lectures on Monday afternoons entitled "Introduction to the Bible" to the workers of Csepel in the sacristy of the local parish. More

En tant que piariste, il a continué à faire de la randonnée. En tant que junior, il a rejoint les piaristes seniors et a ensuite organisé des excursions nautiques, cyclistes et pédestres dans tout le pays.

À partir de 1965, il travaille à nouveau à Budapest, où il reprend l'enseignement des matières bibliques (introduction à l'Ancien et au Nouveau Testament, exégèse, lectionnaire biblique) à l'Institut théologique Kalazantinum. Il a également été directeur spirituel des juniors du Kalazantinum de 1981 à 1985.

En outre, il a enseigné la religion et la langue et la littérature hongroises à l'école secondaire de Budapest. Fait inhabituel, en tant que professeur de religion, il a également été professeur de classe pendant deux ans. C'était un excellent professeur qui savait comment saisir et diriger l'attention de ses élèves de manière à ce qu'ils maîtrisent facilement la matière. Il écrivait au tableau des schémas clairs et concis pour les étudiants de première année, qui devenaient de plus en plus courts dans les années supérieures, et leur apprenait à prendre des notes. Son activité d'enseignant a été marquée par la publication de deux livres sur la religion (Dogmatica, 1974 ; Moral, 1975), les premiers du genre pendant la dictature, qui ont connu dix éditions au cours du quart de siècle suivant, jusqu'en l'an 2000.

C'est à Budapest que sa « carrière » d'orateur et de conférencier s'est développée à l'échelle nationale. Il a été invité à donner des sermons, des retraites, des séries de sermons pour l'Avent, des conférences pour le Carême et des conférences sacerdotales dans de nombreux endroits. Il s'est adressé à des étudiants, des jeunes et des parents dans des paroisses, lors de nouvelles messes et de célébrations religieuses. En 1974, par exemple, il a dirigé la retraite de Pâques des moines bénédictins de Pannonhalma et, depuis

el retiro de Pascua de los monjes benedictinos de Pannonhalma, y desde finales de los años setenta era conferenciante habitual en la Pascua escolapia de Kecskemét. Fue entonces cuando, a petición de personas interesadas, comenzó a dar conferencias los lunes por la tarde tituladas «Introducción a la Biblia» a los obreros de Csepel en la sacristía de la parroquia local. Cada vez acudían más personas también de Budapest, por lo que la serie se trasladó a la iglesia parroquial de Ferencváros (Bakáts tér) y, a partir de los años noventa, a la capilla escolapia de Pest. Entre 1981 y 1986, impartió un comentario quincenal similar de las Escrituras a los alumnos de la secundaria escolapia de Budapest, y de 1981 a 1990 dio conferencias teológicas a los padres el último viernes de cada mes. En estas últimas comentaba un libro de las Escrituras por curso académico (Génesis, Carta a los Romanos, etc.).

Es conocido no sólo por sus conferencias, sino también por sus escritos. Sus primeras publicaciones sobre lingüística e historia literaria aparecieron en diversas revistas a partir de 1954, cuando aún era estudiante. Pronto se encontraron con la revista *Vigilia*, que durante los años de la dictadura se convirtió en un lugar de encuentro especial para la literatura de ficción y la teología. Escribió sobre todo estudios literarios breves, ensayos y reseñas. A partir de 1972, a petición de su antiguo profesor, György Rónay, redactor jefe, inició una columna especial en *Vigilia*: publicó algunos ensayos bajo el título «Vida y Evangelio» (posteriormente se publicaron en 1994 en forma de volumen delgado).

Sus escritos, principalmente análisis poéticos y reflexiones sobre los Evangelios, y notas explicativas, aparecieron también a partir de 1972 en el semanario católico *Új Ember* (Hombre Nuevo), publicado durante la dictadura. Algunos de estos últimos se incluyeron

inició a tener de las lecciones el lunes por la mañana dal título “Introducción a la Biblia” a los obreros de Csepel en la sacristía de la iglesia parroquial local. Siempre más personas venían también de Budapest, por lo que la serie se trasladó a la iglesia parroquial de Ferencváros (Bakáts tér) e, a partir de los años ‘90, en la capilla de los Padres Escolapios de Pest. Dal 1981 al 1986, ha tenido un análogo comentario quincenal sobre las Escrituras a los alumnos de la escuela secundaria de las Escuelas Pías de Budapest, y dal 1981 al 1990 ha tenido conferencias teológicas a los padres el último viernes de cada mes. En estas últimas ha comentado un libro de las Escrituras por año académico (Génesis, Carta a los Romanos, etc.).

È conosciuto non solo per le sue conferenze, ma anche per i suoi scritti. Le sue prime pubblicazioni sulla linguistica e sulla storia letteraria sono apparse in varie riviste a partire dal 1954, quando era ancora uno studente. Presto furono inserite nella rivista *Vigilia*, che durante gli anni della dittatura divenne un luogo di incontro speciale per la letteratura narrativa e la teologia. Scrisse soprattutto brevi studi letterari, saggi e recensioni. Dal 1972, su richiesta del suo ex insegnante, György Rónay, caporedattore, iniziò una rubrica speciale su *Vigilia*: pubblicò alcuni saggi con il titolo “Vita e Vangelo” (poi pubblicati nel 1994 in un volume sottile).

I suoi scritti, principalmente analisi poetiche e riflessioni sui Vangeli e note esplicative, sono apparsi a partire dal 1972 anche sul settimanale cattolico *Új Ember* (Uomo Nuovo), pubblicato durante la dittatura. Alcune di queste ultime sono state incluse anche nel suo primo libro, pubblicato nel Natale del 1978 con il titolo *Lettera e Anima*. Le ottanta brevi note del volume si riferiscono tutte a uno (o più) passaggi paralleli nei Vangeli, non in senso

and more people also came from Budapest, so the series moved to the parish church in Ferencváros (Bakáts tér) and, from the 1990s, to the Piarist chapel in Pest. Between 1981 and 1986, he gave a similar fortnightly commentary on the Scriptures to the pupils of the Piarist secondary school in Budapest, and from 1981 to 1990 he gave theological lectures to the parents on the last Friday of each month. In the latter he commented on one book of Scripture per academic year (Genesis, Letter to the Romans, etc.).

He is known not only for his lectures, but also for his writings. His first publications on linguistics and literary history appeared in various magazines starting in 1954, when he was still a student. They soon met with the journal *Vigilia*, which during the years of the dictatorship became a special meeting place for fiction literature and theology. He wrote mostly short literary studies, essays and reviews. From 1972, at the request of his former teacher, György Rónay, editor-in-chief, he started a special column in *Vigilia*: he published some essays under the title "Life and Gospel" (later published in 1994 as a slim volume).

His writings, mainly poetic analyses and reflections on the Gospels, and explanatory notes, also appeared from 1972 onwards in the Catholic weekly *Új Ember* (New Man), published during the dictatorship. Some of the latter were also included in his first book, published at Christmas 1978 under the title *Letra y Alma* (Letter and Soul). The eighty short notes in the volume all refer to one (or several) parallel passages in the Gospels, not in a scientific sense, but using recent results of biblical exegesis. He himself considered it one of the most important achievements of his work to date. For Christmas, he gave all his religious brethren a signed copy. Many of them used it in their sermons, and it became one of

la fin des années 1970, il est intervenu régulièrement lors de la Pâque piariste à Kecskemét. C'est alors que, à la demande de personnes intéressées, il a commencé à donner le lundi après-midi des conférences intitulées « Introduction à la Bible » aux travailleurs de Csepel dans la sacristie de l'église paroissiale locale. De plus en plus de personnes venant de Budapest, la série s'est déplacée à l'église paroissiale de Ferencváros (Bakáts tér) et, à partir des années 1990, à la chapelle piariste de Pest. De 1981 à 1986, il a donné un commentaire bimensuel similaire sur les Écritures aux élèves du lycée des Écoles Pies de Budapest et, de 1981 à 1990, il a donné des conférences théologiques aux parents le dernier vendredi de chaque mois. Dans ce dernier cas, il a commenté un livre de l'Écriture par année académique (Genèse, Lettre aux Romains, etc.).

Il est connu non seulement pour ses conférences, mais aussi pour ses écrits. Ses premières publications sur la linguistique et l'histoire littéraire sont parues dans diverses revues à partir de 1954, alors qu'il était encore étudiant. Elles ont rapidement trouvé leur place dans la revue *Vigilia*, qui, pendant les années de la dictature, est devenue un lieu de rencontre privilégié pour la littérature de fiction et la théologie. Il y écrit principalement de courtes études littéraires, des essais et des critiques. À partir de 1972, à la demande de son ancien professeur, György Rónay, rédacteur en chef, il a créé une rubrique spéciale dans *Vigilia* : il a publié quelques essais sous le titre « Vie et Évangile » (publiés plus tard en 1994 sous la forme d'un mince volume).

Ses écrits, principalement des analyses poétiques et des réflexions sur les Évangiles, ainsi que des notes explicatives, ont également été publiés à partir de 1972 dans l'hebdomadaire catholique *Új Ember* (L'homme nouveau), édité pendant la dictature. Certaines de ces notes ont également été incluses dans son premier livre,

también en su primer libro, publicado en la Navidad de 1978 con el título *Letra y Alma*. Las ochenta notas breves del volumen se refieren todas a uno (o varios) pasajes paralelos de los Evangelios, no en un sentido científico, pero sí utilizando resultados recientes de la exégesis bíblica. Él mismo lo consideraba uno de los logros más importantes de su obra hasta la fecha. Para Navidad, regaló a todos sus hermanos religiosos un ejemplar firmado. Muchos de ellos lo utilizaron en sus sermones, y se convirtió en una de las piedras angulares de la espiritualidad escolapia húngara moderna.

Siguió siendo un fiel autor de “Új Ember” en años posteriores. Entre 1978 y 1980, escribió comentarios mensuales sobre pasajes de las Escrituras y fiestas dominicales, seguidos más tarde de escritos sobre fiestas actuales en el primer semestre de 1988, y una serie de comentarios de las Escrituras entre 1997 y 1999, y de nuevo en 2009-2010.

Sus actividades literarias incluyeron trabajos filológicos y traducciones. En 1976 recopiló los poemas de Sándor Sík y, más tarde, gran parte de la obra de János Pilinszky. János Pilinszky, uno de los más grandes poetas húngaros de todos los tiempos, y él se tenían en gran estima. El poeta le eligió como padre espiritual en 1973, y en 1981, a la muerte de Pilinszky, él presidió su funeral. Entre sus traducciones, la más significativa y conocida es su hermosa traducción en verso de la *Imitación de Cristo*, de Tomás de Kempis, publicada en 16 ediciones entre 1977 y 2019, con el dominio y el amor del artista por el lenguaje. También ha traducido obras de Pelbárt Temesvári, Paul Claudel y Simone Weil. A menudo ha dicho que el griego original de los Evangelios era tan sencillo que merecería la pena volver a traducirlos para reflejar mejor esa sencillez, pero no ha tenido tiempo de hacerlo.

científico, ma utilizzando i recenti risultati dell'esegesi biblica. Lui stesso lo considerava uno dei risultati più importanti del suo lavoro fino ad oggi. Per Natale, regalò una copia firmata a tutti i suoi confratelli religiosi. Molti di loro lo usarono nei loro sermoni e divenne una delle pietre miliari della moderna spiritualità scolopica ungherese.

Negli anni successivi è rimasto un autore fedele di Új Ember. Tra il 1978 e il 1980, scrisse commenti mensili sui passaggi delle Scritture e sulle feste domenicali, seguiti poi da scritti sulle feste attuali nella prima metà del 1988, e da una serie di commenti sulle Scritture tra il 1997 e il 1999, e di nuovo nel 2009-2010.

Le sue attività letterarie includevano il lavoro filologico e le traduzioni. Nel 1976 ha raccolto le poesie di Sándor Sík e, in seguito, gran parte del lavoro di János Pilinszky. Lui e János Pilinszky, uno dei più grandi poeti ungheresi di tutti i tempi, si stimavano a vicenda. Il poeta lo scelse come padre spirituale nel 1973 e nel 1981, alla morte di Pilinszky, Padre István presiedette il suo funerale. Tra le sue traduzioni, la più significativa e conosciuta è la sua bellissima traduzione in versi dell'*Imitazione di Cristo* di Tommaso da Kempis, pubblicata in 16 edizioni tra il 1977 e il 2019, con la maestria e l'amore per il linguaggio dell'artista. Ha anche tradotto opere di Pelbárt Temesvári, Paul Claudel e Simone Weil. Ha spesso affermato che il greco originale dei Vangeli è così semplice che varrebbe la pena di tradurli di nuovo per riflettere meglio questa semplicità, ma non ebbe il tempo di farlo.

Fu eletto assistente pastorale al Capitolo provinciale del 1979 e poi provinciale nel 1985. La novità del suo provincialato è stata che, a differenza dei suoi predecessori, non ha abbandonato i suoi compiti precedenti e

the cornerstones of modern Hungarian Piarist spirituality.

He remained a faithful author of *Új Ember* in later years. Between 1978 and 1980, he wrote monthly commentaries on Scripture passages and Sunday feasts, followed later by writings on current feasts in the first half of 1988, and a series of Scripture commentaries between 1997 and 1999, and again in 2009-2010.

His literary activities included philological works and translations. In 1976 he collected the poems of Sándor Sík and, later, much of the work of János Pilinszky. János Pilinszky, one of the greatest Hungarian poets of all times, and he held each other in high esteem. The poet chose him as his spiritual father in 1973, and in 1981, upon Pilinszky's death, he presided over his funeral. Among his translations, the most significant and well-known is his beautiful verse translation of the *Imitation of Christ*, by Thomas of Kempis, published in 16 editions between 1977 and 2019, with the artist's mastery and love of language. He has also translated works by Pelbárt Temesvári, Paul Claudel and Simone Weil. He has often said that the original Greek of the Gospels was so simple that it would be worth translating them again to better reflect that simplicity, but he has not had the time to do so.

He was elected pastoral assistant at the provincial chapter of 1979 and then provincial in 1985. The novelty of his provincialate was that, unlike his predecessors, he did not abandon his previous tasks or teaching in schools. He continued to teach at the Kalazantinum and at the Piarist secondary school in Budapest (until 2003), and even took on new responsibilities in this field, being a guest teacher at the vocational school in Göd (1992-2000) and at the secondary school in Vác (1993-2004).

publié à Noël 1978 sous le titre *Letra y Alma* (Lettre et âme). Les quatre-vingts courtes notes du volume se réfèrent toutes à un (ou plusieurs) passage(s) parallèle(s) des Évangiles, non pas dans un sens scientifique, mais en utilisant les résultats récents de l'exégèse biblique. Il considérerait lui-même cet ouvrage comme l'une des réalisations les plus importantes de son travail à ce jour. Pour Noël, il en a offert un exemplaire signé à tous ses frères de religion. Nombre d'entre eux l'ont utilisé dans leurs sermons et il est devenu l'une des pierres angulaires de la spiritualité piariste hongroise moderne.

Il est resté un auteur fidèle de *Új Ember* dans les années qui ont suivi. Entre 1978 et 1980, il a écrit des commentaires mensuels sur des passages de l'Écriture et des fêtes dominicales, suivis plus tard par des écrits sur les fêtes actuelles dans la première moitié de 1988, et une série de commentaires sur l'Écriture entre 1997 et 1999, et à nouveau en 2009-2010.

Ses activités littéraires comprennent des travaux philologiques et des traductions. En 1976, il a rassemblé les poèmes de Sándor Sík et, plus tard, une grande partie de l'œuvre de János Pilinszky. János Pilinszky, l'un des plus grands poètes hongrois de tous les temps, et lui se tenaient mutuellement en haute estime. Le poète l'a choisi comme père spirituel en 1973 et, en 1981, à la mort de Pilinszky, il a présidé ses funérailles. Parmi ses traductions, la plus importante et la plus connue est sa magnifique traduction en vers de *L'Imitation du Christ* de Thomas de Kempis, publiée en 16 éditions entre 1977 et 2019, avec la maîtrise et l'amour de la langue de l'artiste. Il a également traduit des œuvres de Pelbárt Temesvári, Paul Claudel et Simone Weil. Il a souvent dit que le grec original des Évangiles était si simple qu'il vaudrait la peine de les traduire à nouveau pour mieux refléter cette simplicité, mais il n'a pas eu le temps de le faire.

Fue elegido asistente pastoral en el capítulo provincial de 1979 y luego provincial en 1985. Lo novedoso de su provincialato fue que, a diferencia de sus predecesores, no abandonó sus tareas anteriores ni la enseñanza en los colegios. Siguió enseñando en el Kalazantinum y en la secundaria escolapia de Budapest (hasta 2003), e incluso asumió nuevas responsabilidades en este campo, siendo profesor invitado en la escuela profesional de Göd (1992-2000) y en la secundaria de Vác (1993-2004).

Organizó viajes en autobús al extranjero para los religiosos húngaros; por ejemplo, en 1986 visitaron Peralta, lugar de nacimiento de San José de Calasanz, en España. En otra ocasión, él, con el hermano escolapio, Zoltán Fórián-Szabó y un grupo de estudiantes fueron en bicicleta de Nagykanizsa a Roma. El viaje duró dos semanas, luego pasaron una semana en la ciudad con el segundo grupo, que llegó en tren, y finalmente los dos escolapios regresaron en bicicleta a Hungría con el segundo grupo. La última de estas «peregrinaciones escolapias» tuvo lugar en 1992, cuando el General de la Orden y los provinciales polaco, húngaro y eslovaco se reunieron en Podolín para conmemorar el 350 aniversario de la fundación del Colegio Escolapio.

Fue elegido provincial por segunda vez en 1988 y por tercera vez en 1991. Su mandato de diez años, que duró hasta 1995, fue fatídico para los escolapios húngaros, ya que marcó el final de las dictaduras comunistas en Europa Central. Durante 1989-1990, el gobierno abolió las normas estatales que habían impuesto límites estrictos al funcionamiento de la Orden, y en 1991, el nuevo parlamento libremente elegido creó la posibilidad de devolver los bienes eclesiásticos nacionalizados. La Provincia Húngara de la Orden de las Escuelas Pías también se encontraba en una encrucijada: permanecer

l'insegnamento nelle scuole. Ha continuato a insegnare al Kalazantinum e alla scuola secondaria delle Scuole Pie di Budapest (fino al 2003), e ha persino assunto nuove responsabilità in questo campo, essendo insegnante ospite presso la scuola professionale di Göd (1992-2000) e presso la scuola secondaria di Vác (1993-2004).

Organizzò viaggi in autobus all'estero per i religiosi ungheresi; ad esempio, nel 1986 visitarono Peralta, il luogo di nascita di San Giuseppe Calasanzio, in Spagna. In un'altra occasione, insieme al Fratello scolopio Zoltán Fórián-Szabó e a un gruppo di studenti, ha pedalato da Nagykanizsa a Roma. Il viaggio è durato due settimane, poi hanno trascorso una settimana in città con il secondo gruppo, che è arrivato in treno, e infine i due scolopi sono tornati in bicicletta in Ungheria con il secondo gruppo. L'ultimo di questi 'pellegrinaggi scolopi' si è svolto nel 1992, quando il Generale dell'Ordine e i Provinciali polacchi, ungheresi e slovacchi si sono riuniti a Podolin per commemorare il 350° anniversario della fondazione del Collegio scolopico.

Fu eletto provinciale per la seconda volta nel 1988 e per la terza volta nel 1991. Il suo mandato decennale, che durò fino al 1995, fu fatidico per gli scolopi ungheresi, poiché segnò la fine delle dittature comuniste nell'Europa centrale. Durante il 1989-1990, il governo abolì i regolamenti statali che avevano imposto limiti severi al funzionamento dell'Ordine e nel 1991 il nuovo Parlamento liberamente eletto creò la possibilità di restituire le proprietà ecclesiastiche nazionalizzate. Anche la Provincia ungherese dell'Ordine delle Scuole Pie si trovava ad un bivio: rimanere nell'ambito dei quattro decenni precedenti, dato che i suoi numeri stavano diminuendo, o tornare in tutte le città che era stata costretta ad abbandonare

He organized bus trips abroad for the Hungarian religious; for example, in 1986 they visited Peralta, the birthplace of St. Joseph Calasanz, in Spain. On another occasion, with Piarist Brother Zoltán Fórián-Szabó and a group of students, he cycled from Nagykanizsa to Rome. The trip lasted two weeks, then they spent a week in the city with the second group, which arrived by train, and finally the two Piarists cycled back to Hungary with the second group. The last of these “Piarist pilgrimages” took place in 1992, when the General of the Order and the Polish, Hungarian and Slovak Provincials met in Podolín to commemorate the 350th anniversary of the foundation of the Piarist College.

He was elected provincial for the second time in 1988 and for the third time in 1991. His ten-year term of office, which lasted until 1995, was fateful for the Hungarian Piarists, as it marked the end of the communist dictatorships in Central Europe. During 1989-1990, the government abolished the state regulations that had imposed strict limits on the functioning of the Order, and in 1991, the new freely elected parliament created the possibility of returning nationalized church property. The Hungarian Province of the Order of the Pious Schools was also at a crossroads: to remain within the framework of the previous four decades, given its dwindling numbers, or to return to all the cities it had been forced to abandon in 1950, relying on lay personnel and on the future. The provincial and the Order’s leadership chose the latter option, which was approved by the province chapter in 1991. ““For the last few years we have been locked up in a tolerable prison (...) Our prison was even comfortable, we almost forgot it was a prison. It is time to get out of this prison,” he declared at the 1995 provincial chapter.

Thus, in the early 1990s, the Hungarian Piarists founded five new schools in a freer envi-

Il a été élu assistant pastoral lors du chapitre provincial de 1979, puis provincial en 1985. La nouveauté de son provincialat est que, contrairement à ses prédécesseurs, il n’a pas abandonné ses tâches antérieures et l’enseignement dans les écoles. Il continue à enseigner au Kalazantinum et au lycée des Écoles Pies de Budapest (jusqu’en 2003), et prend même de nouvelles responsabilités dans ce domaine, en étant professeur invité à l’école technique de Göd (1992-2000) et au lycée de Vác (1993-2004).

Il a organisé des voyages en bus à l’étranger pour les religieux hongrois ; par exemple, en 1986, ils ont visité Peralta, le lieu de naissance de Saint Joseph Calasanz, en Espagne. Une autre fois, avec le frère piariste Zoltán Fórián-Szabó et un groupe d’étudiants, il est parti à vélo de Nagykanizsa à Rome. Le voyage a duré deux semaines, puis ils ont passé une semaine dans la ville avec le deuxième groupe, qui est arrivé en train, et enfin les deux piaristes sont rentrés en Hongrie à vélo avec le deuxième groupe. Le dernier de ces « pèlerinages piaristes » a eu lieu en 1992, lorsque le général de l’Ordre et les provinciaux polonais, hongrois et slovaque se sont réunis à Podolin pour commémorer le 350^e anniversaire de la fondation du collège des Écoles Pies.

Il a été élu provincial pour la deuxième fois en 1988 et pour la troisième fois en 1991. Son mandat de dix ans, qui a duré jusqu’en 1995, a été fatidique pour les piaristes hongrois, car il a marqué la fin des dictatures communistes en Europe centrale. En 1989-1990, le gouvernement a aboli les règlements d’État qui imposaient des limites strictes au fonctionnement de l’Ordre et, en 1991, le nouveau parlement librement élu a créé la possibilité de restituer les biens ecclésiastiques nationalisés. La province hongroise de l’Ordre des Écoles Pies se trouvait également à la croisée des chemins : rester dans le cadre des quatre décennies précédentes, compte tenu de la diminution

en el marco de las cuatro décadas anteriores, dado su menguante número, o regresar a todas las ciudades que se había visto obligada a abandonar en 1950, confiando en el personal laico y en el futuro. El provincial y la dirección de la Orden eligieron esta última opción, que fue aprobada por el capítulo de la provincia en 1991. «Durante los últimos años hemos estado encerrados en una prisión tolerable (...) Nuestra prisión era incluso cómoda, casi nos olvidamos de que era una prisión. Ya es hora de salir de esta prisión», declaró en el capítulo provincial de 1995.

Así, a principios de los años noventa, los escolapios húngaros fundaron en pocos años cinco nuevas escuelas en un entorno más libre. Dos consideraciones principales guiaron al provincial en esto. Por un lado, no quería renunciar voluntariamente a las escuelas que habían sido nacionalizadas arbitrariamente en 1948. Además, por todas partes había antiguos alumnos de las escuelas de la época que querían enviar al menos a sus nietos a un nuevo colegio escolapio. Así que ya en 1990 los escolapios volvieron a Vác y Szeged, donde reabrieron sus escuelas al año siguiente.

El mantenimiento de la escuela primaria cristiana de Mosonmagyaróvár fue asumido por la Orden en 1994. En Nagykanizsa, la escuela escolapia, abierta en 1992, fue dirigida por la Orden a partir de 1996. En 1992, los escolapios que regresaron a Sátoraljaújhely en 1991 se hicieron cargo del mantenimiento de un internado. Además, la orden fundó una nueva escuela profesional en Göd (1991) y una residencia universitaria en Szeged (1992). István Jelenits tenía un objetivo definido con ambas. Con el primero, quería acercar la Orden a aquellos jóvenes que no desean cursar estudios superiores, pero sienten la necesidad de una educación cristiana. Con el segundo, quería

nel 1950, contando sul personale laico e sul futuro. Il Provinciale e la Congregazione generale dell'Ordine hanno scelto quest'ultima opzione, che è stata approvata dal Capitolo provinciale nel 1991. «Negli ultimi anni siamo stati rinchiusi in una prigione tollerabile (...) La nostra prigione era persino confortevole, quasi ci dimenticavamo che era una prigione. È ora di uscire da questa prigione», ha dichiarato durante il Capitolo provinciale del 1995.

Così, all'inizio degli anni '90, gli scolopi ungheresi fondarono in pochi anni cinque nuove scuole in un ambiente più libero. Due considerazioni principali hanno guidato il provinciale in questo. Da un lato, non voleva rinunciare volontariamente alle scuole che erano state arbitrariamente nazionalizzate nel 1948. Dall'altro lato, c'erano ovunque ex alunni delle scuole di allora che volevano mandare almeno i loro nipoti in una nuova scuola delle Scuole Pie. Così già nel 1990 gli scolopi tornarono a Vác e Szeged, dove riaprirono le loro scuole l'anno successivo.

La manutenzione della scuola primaria cristiana di Mosonmagyaróvár è stata assunta dall'Ordine nel 1994. A Nagykanizsa, la scuola delle Scuole Pie, aperta nel 1992, è stata gestita dall'Ordine dal 1996. Nel 1992, gli scolopi che erano tornati a Sátoraljaújhely nel 1991 hanno assunto la gestione di un collegio. Inoltre, l'Ordine ha fondato un nuovo istituto tecnico a Göd (1991) e una residenza universitaria a Szeged (1992). István Jelenits aveva un obiettivo preciso per entrambi. Con il primo, voleva avvicinare l'Ordine a quei giovani che non desiderano proseguire l'istruzione superiore, ma sentono il bisogno di un'educazione cristiana. Con la seconda, voleva formare insegnanti per le nuove scuole scolopiche (e altre scuole cattoliche). Inoltre, le scuole esistenti a Budapest e a Kecskemét sono state ampliate: la prima

ronment within a few years. Two main considerations guided the provincial in this. On the one hand, he did not want to voluntarily give up the schools that had been arbitrarily nationalized in 1948. On the other hand, there were former pupils of the schools of the time everywhere who wanted to send at least their grandchildren to a new Piarist school. So already in 1990 the Piarists returned to Vác and Szeged, where they reopened their schools the following year.

The maintenance of the Christian elementary school of Mosonmagyaróvár was taken over by the Order in 1994. In Nagykanizsa, the Piarist school, opened in 1992, was run by the Order from 1996. In 1992, the Piarists who returned to Sátoraljaújhely in 1991 took over the maintenance of a boarding school. In addition, the order founded a new vocational school in Göd (1991) and a university residence in Szeged (1992). István Jelenits had a definite goal with both. With the first, he wanted to bring the Order closer to those young people who do not wish to pursue higher education, but feel the need for a Christian education. With the second, he wanted to train teachers for the new Piarist (and other Catholic) schools. In addition, the existing schools in Budapest and Kecskemét were expanded: the first became a six-year secondary school in 1995, and the second a 12-year secondary school in 1993.XXXXXX

The Piarists not only participated in the renewal of Catholic life by reopening their own schools, but also helped to organize other schools, conducting retreats, professional training courses and publishing publications. It was not a new task for István Jelenits, but his activities as a provincial of national renown opened up even greater horizons for him. In addition to the two Catholic newspapers in which he had previously published, his writings could now also be found in daily newspa-

de ses effectifs, ou retourner dans toutes les villes qu'elle avait été forcée d'abandonner en 1950, en comptant sur le personnel laïc et sur l'avenir. Le provincial et la direction de l'Ordre ont choisi cette dernière option, qui a été approuvée par le chapitre provincial en 1991. « Ces dernières années, nous avons été enfermés dans une prison tolérable (...) Notre prison était même confortable, nous avions presque oublié qu'il s'agissait d'une prison. Il est temps de sortir de cette prison », a-t-il déclaré lors du chapitre provincial de 1995.

Ainsi, au début des années 1990, les piaristes hongrois ont fondé en quelques années cinq nouvelles écoles dans un environnement plus libre. Deux considérations principales ont guidé le provincial dans cette démarche. D'une part, il ne voulait pas abandonner volontairement les écoles qui avaient été arbitrairement nationalisées en 1948. D'autre part, il y avait partout d'anciens élèves des écoles de l'époque qui voulaient envoyer au moins leurs petits-enfants dans une nouvelle école piariste. En 1990, les piaristes sont donc retournés à Vác et à Szeged, où ils ont rouvert leurs écoles l'année suivante.

L'entretien de l'école primaire chrétienne de Mosonmagyaróvár a été repris par l'Ordre en 1994. A Nagykanizsa, l'école piariste, ouverte en 1992, est gérée par l'Ordre depuis 1996. En 1992, les piaristes qui étaient revenus à Sátoraljaújhely en 1991 ont pris en charge l'entretien d'un internat. En outre, l'Ordre a fondé un autre institut technique à Göd (1991) et une résidence universitaire à Szeged (1992). István Jelenits avait un objectif précis pour ces deux établissements. Avec le premier, il voulait rapprocher l'Ordre des jeunes qui ne souhaitent pas poursuivre des études supérieures, mais qui ressentent le besoin d'une éducation chrétienne. Avec la seconde, il voulait former des enseignants pour les nouvelles écoles piaristes (et autres écoles catholiques). En outre, les écoles existantes de

formar profesores para las nuevas escuelas escolapias (y otras escuelas católicas). Además, se ampliaron las escuelas existentes en Budapest y Kecskemét: la primera se convirtió en una escuela secundaria de seis cursos en 1995, y la segunda en una de 12 cursos en 1993.

Los escolapios no sólo participaron en la renovación de la vida católica reabriendo sus propias escuelas, sino que también ayudaron a organizar otras escuelas, dirigiendo retiros, cursos de formación profesional y editando publicaciones. No era una tarea nueva para István Jelenits, pero sus actividades como provincial de renombre nacional le abrieron horizontes aún mayores. Además de los dos periódicos católicos en los que había publicado anteriormente, ahora sus escritos también podían encontrarse en diarios y diversas revistas culturales. Se convirtió en invitado habitual de los programas culturales de la radio y la televisión húngaras. También ha concedido entrevistas sobre temas pedagógicos, literarios, teológicos e incluso de asuntos públicos. En la década de 2010, estas fueron la mayoría de sus publicaciones.

La era de la prensa libre también permitió a la editorial Új Ember publicar sus escritos recopilados en tres volúmenes entre 1999 y 2000. En 2001, se añadieron a la serie nuevas ediciones ampliadas de los volúmenes anteriores *Letra y Espíritu* (1978) y *Vida y Evangelio* (1994). En 2005, Tamás Mohay publicó también un volumen de entrevistas con él titulado «Estrellitas en tus manos mansas...». Sus entrevistas anteriores y sus poemas de juventud fueron publicados en 2007 por la editorial Szent István Társulat en un volumen aparte titulado *Si alguien habla...*

Tras su tercer mandato como provincial, el capítulo provincial eligió a Emil Kállay como su sucesor el 14 de marzo de 1995, pero siguió formando parte de la congregación provincial como asis-

tado. È diventata una scuola secondaria con corsi di sei anni nel 1995 e la seconda una scuola secondaria con corsi di 12 anni nel 1993.

Gli scolopi non solo parteciparono al rinnovamento della vita cattolica riaprendo le proprie scuole, ma aiutarono anche a organizzare altre scuole, conducendo ritiri, corsi di formazione tecnica e professionale e pubblicando pubblicazioni. Questo non era un compito nuovo per István Jelenits, ma le sue attività come provinciale di fama nazionale gli aprirono orizzonti ancora più ampi. Oltre ai due giornali cattolici in cui aveva pubblicato in precedenza, i suoi scritti si trovavano ora anche in quotidiani e in varie riviste culturali. È diventato un ospite regolare dei programmi culturali della radio e della televisione ungherese. Ha anche rilasciato interviste su argomenti pedagogici, letterari, teologici e persino di pubblica utilità. Negli anni 2010, queste erano la maggior parte delle sue pubblicazioni.

L'era della stampa libera ha anche permesso alla casa editrice Új Ember di pubblicare i suoi scritti raccolti in tre volumi tra il 1999 e il 2000. Nel 2001, sono state aggiunte alla serie nuove edizioni ampliate dei precedenti volumi *Lettera e Spirito* (1978) e *Vita e Vangelo* (1994). Nel 2005, Tamás Mohay ha pubblicato anche un volume di interviste con lui, intitolato «Estrellitas en tus manos mansas...». Le sue interviste precedenti e le sue poesie giovanili sono state pubblicate nel 2007 dalla casa editrice Szent István Társulat in un volume separato intitolato «Se qualcuno parla...».

Dopo il suo terzo mandato come provinciale, il capitolo provinciale ha eletto Emil Kállay come suo successore il 14 marzo 1995, ma lui è rimasto nella congregazione provinciale come assistente per altri quattro anni. A quel punto aveva già 63 anni, ma come provincia-

pers and various cultural magazines. He became a regular guest on the cultural programs of Hungarian radio and television. He also gave interviews on pedagogical, literary, theological and even public affairs topics. In the 2010s, these were the majority of his publications.

The era of the free press also allowed the Új Ember publishing house to publish his collected writings in three volumes between 1999 and 2000. In 2001, new expanded editions of the previous volumes *Letter and Spirit* (1978) and *Life and Gospel* (1994) were added to the series. In 2005, Tamás Mohay also published a volume of interviews with him entitled “*Estrellitas en tus manos mansas...*”. His earlier interviews and his youthful poems were published in 2007 by Szent István Társulat Publishing House in a separate volume entitled *If Someone Speaks*

After his third term as provincial, the provincial chapter elected Emil Kállay as his successor on March 14, 1995, but he remained part of the provincial congregation as an assistant for four more years. By then he was already 63 years old, but as a well-deserving provincial, he took on new responsibilities, now mainly in higher education. From 1995 he taught esthetics at Pázmány Péter Catholic University for 20 years, where he was also head of the Department of Esthetics from 1996 to 2006. After the merger of the Kalazantinum Higher Theological Institute in 2000 with similar religious institutes of the Hungarian Benedictines and Franciscans, and the creation of the Sapientia Higher Theological Institute of Religious, he went on to head the merged Department of Sacred Scripture until 2008. Finally, from 2006 to 2012 he also assumed a teaching position at the Apor Vilmos Catholic Higher Institute of Vác and the position of director of the Institute of Theology, Philosophy and Life of Faith. He left secondary education in 2003, at the age

Budapest et de Kecskemét ont été agrandies : la première est devenue une école secondaire de six cours ans en 1995, et la seconde une école secondaire de 12 cours en 1993.

Les piaristes ont non seulement participé au renouveau de la vie catholique en rouvrant leurs propres écoles, mais ils ont également contribué à l'organisation d'autres écoles, en organisant des retraites, des cours de formation technique et en publiant des ouvrages. Cette tâche n'était pas nouvelle pour István Jelenits, mais ses activités en tant que provincial de renommée nationale lui ont ouvert des horizons encore plus vastes. Outre les deux journaux catholiques dans lesquels il publiait auparavant, ses écrits se retrouvent désormais dans des quotidiens et divers magazines culturels. Il est devenu un invité régulier des programmes culturels de la radio et de la télévision hongroises. Il a également donné des interviews sur des sujets pédagogiques, littéraires, théologiques et même d'affaires publiques. Dans les années 2010, il s'agit de la majorité de ses publications.

L'ère de la liberté de la presse a également permis à la maison d'édition Új Ember de publier ses écrits en trois volumes entre 1999 et 2000. En 2001, de nouvelles éditions augmentées des volumes précédents *Lettre et Esprit* (1978) et *Vie et Évangile* (1994) ont été ajoutées à la série. En 2005, Tamás Mohay a également publié un volume d'entretiens avec lui intitulé « *Estrellitas en tus manos mansas...* ». Ses interviews antérieures et ses poèmes de jeunesse ont été publiés en 2007 par la maison d'édition Szent István Társulat dans un volume séparé intitulé « *If someone speaks ...* ».

Après son troisième mandat de provincial, le chapitre provincial a élu Emil Kállay comme son successeur le 14 mars 1995, mais il a continué à faire partie de la congrégation provinciale en tant qu'assistant pendant encore

tente durante cuatro años más. Para entonces ya tenía 63 años, pero como provincial bien merecido, asumió nuevas responsabilidades, ahora principalmente en la enseñanza superior. Desde 1995 enseñó estética en la Universidad Católica Pázmány Péter durante 20 años, donde también fue jefe del Departamento de Estética de 1996 a 2006. Tras la fusión del Instituto Superior Teológico Kalazantinum en 2000 con institutos religiosos similares de los benedictinos y franciscanos húngaros, y la creación del Instituto Superior Teológico de Religiosos Sapientia, pasó a dirigir el Departamento de Sagrada Escritura fusionado hasta 2008. Por último, de 2006 a 2012 también asumió un puesto de profesor en el Instituto Superior Católico Apor Vilmos de Vác y el cargo de director del Instituto de Teología, Filosofía y Vida de Fe. Abandonó la enseñanza secundaria en 2003, a la edad de 71 años, y la enseñanza universitaria de estética en 2015, a la edad de 83 años. La Universidad Pázmány Péter le nombró entonces profesor emérito.

Los años posteriores al cambio de régimen le reportaron numerosas tareas honoríficas y reconocimientos. Fue miembro del Consejo Nacional de Educación Pública entre 1993 y 1997, y de 1998 a 2003 fue miembro de la Dirección de la Editorial Nacional de Libros de Texto. Desde 1995 fue Presidente de la entonces fundada Sociedad Literaria y Artística János Pilinszky. En 1992 recibió la Cruz Central de la Orden del Mérito de la República de Hungría, en 1999 el Premio József Eötvös, en 2000 el Premio Ágoston Trefort, en 2001 el Premio Széchenyi y el Premio del Patrimonio Húngaro, en 2003 el Premio Prima, en 2005 el Premio Vilmos Fraknói, en 2007 el Premio Stephanus, en 2012 la Cadena Corvin y el Premio Pro Urbe. Fue elegido ciudadano honorario de Berettyóújfalu en 2008, de Tököl en 2010 y de Budapest en 2014.

András Koltai

le benemerito, assunse nuove responsabilità, ora soprattutto nell'istruzione superiore. Dal 1995 ha insegnato Estetica all'Università Cattolica di Pázmány Péter per 20 anni, dove è stato anche capo del Dipartimento di Estetica dal 1996 al 2006. Dopo la fusione dell'Istituto Superiore di Teologia Kalazantinum nel 2000 con gli analoghi istituti religiosi dei Benedettini e dei Francescani ungheresi, e la creazione dell'Istituto Superiore di Teologia Sapientia, ha diretto il Dipartimento di Sacra Scrittura unito fino al 2008. Infine, dal 2006 al 2012 ha assunto anche un incarico di insegnamento presso il Liceo Cattolico Apor Vilmos di Vác e la posizione di direttore dell'Istituto di Teologia, Filosofia e Vita di Fede. Ha lasciato l'istruzione secondaria nel 2003, all'età di 71 anni, e l'insegnamento universitario di estetica nel 2015, all'età di 83 anni. L'Università Pázmány Péter lo ha poi nominato professore emerito.

Gli anni successivi al cambio di regime gli hanno portato numerosi riconoscimenti e premi. Dal 1993 al 1997 è stato membro del Consiglio Nazionale dell'Educazione Pubblica e dal 1998 al 2003 è stato membro del Consiglio della Casa Editrice Nazionale di Libri di Testo. Dal 1995 è stato Presidente della Società letteraria e artistica János Pilinszky, allora fondata. Nel 1992 ha ricevuto la Croce Centrale dell'Ordine al Merito della Repubblica d'Ungheria, nel 1999 il Premio József Eötvös, nel 2000 il Premio Ágoston Trefort, nel 2001 il Premio Széchenyi e il Premio Patrimonio Ungherese, nel 2003 il Premio Prima, nel 2005 il Premio Vilmos Fraknói, nel 2007 il Premio Stephanus, nel 2012 la Catena Corvin e il Premio Pro Urbe. È stato eletto cittadino onorario di Berettyóújfalu nel 2008, di Tököl nel 2010 e di Budapest nel 2014.

András Koltai

of 71, and university teaching in Aesthetics in 2015, at the age of 83. Pázmány Péter University then appointed him professor emeritus.

The years following the change of regime brought him numerous honorary tasks and recognitions. He was a member of the National Council of Public Education from 1993 to 1997, and from 1998 to 2003 he was a member of the Board of Directors of the National Textbook Publishing House. From 1995 he was President of the then founded János Pilinszky Literary and Artistic Society. In 1992 he received the Central Cross of the Order of Merit of the Republic of Hungary, in 1999 the József Eötvös Prize, in 2000 the Ágoston Trefort Prize, in 2001 the Széchenyi Prize and the Hungarian Heritage Prize, in 2003 the Prima Prize, in 2005 the Vilmos Fraknói Prize, in 2007 the Stephanus Prize, in 2012 the Corvin Chain and the Pro Urbe Prize. He was elected honorary citizen of Berettyóújfalu in 2008, of Tököl in 2010 and of Budapest in 2014..

András Koltai

quatre ans. À cette époque, il avait déjà 63 ans, mais en tant que provincial méritant, il a assumé de nouvelles responsabilités, principalement dans le domaine de l'enseignement supérieur. À partir de 1995, il a enseigné l'esthétique à l'université catholique Pázmány Péter pendant 20 ans, où il a également dirigé le département d'esthétique de 1996 à 2006. Après la fusion de l'Institut supérieur de théologie Kalazantinum en 2000 avec des instituts religieux similaires des bénédictins et franciscains hongrois, et la création de l'Institut supérieur de théologie Sapientia, il a dirigé le département fusionné d'Écriture Sainte jusqu'en 2008. Enfin, de 2006 à 2012, il occupe également un poste d'enseignant au lycée catholique Apur Vilmos de Vác et le poste de directeur de l'Institut de théologie, de philosophie et de vie de foi. Il quitte l'enseignement secondaire en 2003, à l'âge de 71 ans, et l'enseignement universitaire de l'esthétique en 2015, à l'âge de 83 ans. L'université Pázmány Péter l'a alors nommé professeur émérite.

Les années qui ont suivi le changement de régime lui ont valu de nombreux honneurs et récompenses. Il a été membre du Conseil national de l'éducation publique de 1993 à 1997, et de 1998 à 2003, il a été membre du conseil d'administration de la maison d'édition nationale des manuels scolaires. Depuis 1995, il a été président de la société littéraire et artistique János Pilinszky, fondée à l'époque. En 1992, il a reçu la Croix centrale de l'Ordre du mérite de la République de Hongrie, en 1999 le prix József Eötvös, en 2000 le prix Ágoston Trefort, en 2001 le prix Széchenyi et le prix du Patrimoine hongrois, en 2003 le prix Prima, en 2005 le prix Vilmos Fraknói, en 2007 le prix Stephanus, en 2012 la chaîne Corvin et le prix Pro Urbe. Il a été élu citoyen d'honneur de Berettyóújfalu en 2008, de Tököl en 2010 et de Budapest en 2014.

András Koltai